

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις^{PräAkt} μοι^D εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ὧ^{ij} Σώκρατες^V, ἄρα^{Pt} διδακτὸν^{AdjN} ἢ^{ArtN} ἀρετὴ^N, ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} διδακτὸν^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἀσκητόν^{AdjN}; ἢ^{Kon} οὔτε^{Pt} ἀσκητόν^{AdjN} οὔτε^{Pt} μαθητόν^{AdjN},
lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar,
ἀλλὰ^{Kon} φύσει^D παραγίγνεται^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D ἢ^{Kon} ἄλλω^{AdjD} τινι^D τρόπῳ^D,
sondern von|Natur entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὧ^{ij} Μένων^V, πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} Θετταλοῖ^N εὐδόκιμοι^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἑλλήσιν^D
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen
καὶ^{Kon} ἐθαυμάζοντο^{ImpM/P} ἐφ'^{Prp} ἵππικῇ^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πλούτῳ^D, [70b] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ὥς^{Kon}
und wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie
ἐμοὶ^D δοκεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ^D καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἥκιστα^{AdvSup} οἱ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} σοῦ^G
mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines
ἐταίρου^G Ἀριστίππου^G πολῖται^N Λαρισαῖοι^{AdjN}· τούτου^G δέ^{Pt} ὑμῖν^D αἰτίος^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt}
Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaesch. dieses aber euch verantwortlich ist
Γοργίας^N ἀφικόμενος^N γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἐραστὰς^A ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ^D
Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit
εἴληφεν^{PerAkt} Ἀλευαδῶν^G τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πρώτους^{AdjA} ὧν^G ὁ^{ArtN} σὸς^N ἐραστὴς^N ἐστίν^{PräAkt}
hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber ist
Ἀριστιππος^N καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} Θετταλῶν^G καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^A τὸ^{ArtA} ἔθος^A
Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch
εἴθικεν^{PerAkt} ἀφόβως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μεγαλοπρεπῶς^{Adv} ἀποκρίνεσθαι^{PräInfM/P} ἐάν^{Kon} τις^N
hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand
τι^A ἔρηται^{PräM/PKj} ὥσπερ^{Kon} εἰκὸς^N τοὺς^{ArtA} [70c] εἰδότας^A ἅτε^{Kon} καὶ^{Kon}
etwas frage, gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch
αὐτὸς^N παρέχων^N αὐτὸν^A ἐρωτᾶν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G τῷ^{ArtD}
selbst anbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem
βουλομένῳ^D ὅτι^A ἅν^{Pt} τις^N βούληται^{PräM/PKj} καὶ^{Kon} οὐδενὶ^D ὅτῳ^D οὐκ^{Pt}
Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht
ἀποκρινόμενος^N
antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε^{Adv} δέ^{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} Μένων^V, τὸ^{ArtN} ἐναντίον^{AdjN} περιέστηκεν^{PerAkt} ὥσπερ^{Kon}
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie
αὐχμός^N τις^N τῆς^{ArtG} σοφίας^G γέγονεν^{PerAkt} καὶ^{Kon} κινδυνεύει^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τῶνδε^G
Dürre irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser

τῶν^{ArtG} τόπων^G παρ^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} οἴχεσθαι^{PräM/Plnf} ἡ^{ArtN} σοφία^N εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt} τινα^A_{Pr}
 der Orte bei euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen

ἐθέλεις^{PräAkt} οὕτως^{Adv} ἐρέσθαι^{AorMedInf} τῶν^{ArtG} ἐνθάδε^{Adv} οὐδεὶς^N_{Pr} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt}
 willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer nicht

γελάσεται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ἐρεῖ^{FuAkt} «ὧ^{ij} ξένε^V, κινδυνεύω^{PräAkt} σοι^D_{Pr} δοκεῖν^{PräInfAkt}
 wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen

μακάριός^{AdjN} τις^N_{Pr} εἶναι[—]_{PräInfAkt} ἀρετὴν^A γοῦν^{Pt} εἴτε^{Kon} διδακτὸν^{AdjA} εἶθ^{·Kon}
 selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es

ὅτῳ^D_{Pr} τρόπῳ^D παραγίγνεται^{PräM/P} εἰδέναι[—]_{PerInfAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοσοῦτον^{AdjA} δέω^{PräAkt}
 auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle

εἴτε^{Kon} διδακτὸν^{AdjA} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} διδακτὸν^{AdjA} εἰδέναι[—]_{PerInfAkt} ὥστ^{·Kon} οὐδὲ^{Pt} αὐτὸ^A_{Pr}
 sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies

ὅτι^A_{Pr} ποτ^{·Pt} ἐστὶ[—]_{PräAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} ἀρετὴ^N τυγχάνω^{PräAkt} εἰδώς^{·N}_{PerAkt} [71b] ἐγὼ^N_{Pr}
 was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich

οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός^N_{Pr} ὧ^{ij} Μένων^V, οὕτως^{Adv} ἔχω^{·PräAkt} συμπένομαι^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D
 nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern

τούτου^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} πράγματος^G καὶ^{Kon} ἐμαυτὸν^A_{Pr} καταμέμφομαι^{PräM/P} ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt}
 dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht

εἰδώς^N_{PerAkt} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G τὸ^{ArtA} παράπαν^{·Adv} ὃ^A_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} οἶδα[—]_{PerAkt} τί^A_{Pr} ἐστίν[—]_{PräAkt}
 wissend über Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist,

πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} ὁποῖόν^{AdjA} γέ^{Pt} τι^A_{Pr} εἰδείην[—]_{PerOpAkt} ἢ^{Kon} δοκεῖ[—]_{PräAkt} σοι^D_{Pr} οἶόν^{AdjA} τε^{Pt}
 wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und

εἶναι[—]_{PräInfAkt} ὅστις^N_{Pr} Μένων^A μὴ^{Pt} γινώσκει[—]_{PräAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{·Adv} ὅστις^N_{Pr} ἐστίν[—]_{PräAkt}
 zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer ist,

τούτου^A_{Pr} εἰδέναι[—]_{PerInfAkt} εἴτε^{Kon} καλὸς^{AdjN} εἴτε^{Kon} πλούσιος^{AdjN} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} γενναῖός^{AdjN}
 diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren

ἐστίν[—]_{PräAkt} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} τάναντία^{ArtAAAdjA} τούτων^G_{Pr} δοκεῖ[—]_{PräAkt} σοι^D_{Pr} οἶόν^{AdjA} τ^{·Pt}
 ist, sei|es und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und

εἶναι[—]_{PräInfAkt}
 zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} σύ^N_{Pr} ὧ^{ij} Σώκρατες^V, ἀληθῶς^{Adv} [71c] οὐδ^{·Pt} ὅτι^{Kon} ἀρετὴ^N
 nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend

ἐστίν[—]_{PräAkt} οἶσθα[—]_{PerAkt} ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} περὶ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} οἴκαδε^{Adv}
 ist weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts

ἀπαγγέλλωμεν[—]_{PräAktKnj}
 melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ^{Pt} μόνον^{AdjA} γε^{Pt} ὧ^{ij} ἐταῖρε^V, ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} οὐδ^{·Pt} ἄλλῳ^{AdjD} πῶ^{Pt} ἐνέτυχον[—]_{AorAkt}
 nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε, ^D_{PerAkt} ὥς ^{Kon} ἐμοὶ ^D_{Pr} δοκῶ, <sup>PräAkt τότε ^{Adv} ἔδοξεν, <sup>AorAkt ἀλλ, ^{Kon} ἴσως ^{Adv} ἐκεῖνος ^N_{Pr} τε ^{Pt}
 wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und
 οἶδε, <sup>PräAkt καὶ ^{Kon} σὺ ^N_{Pr} ἃ ^A_{Pr} ἐκεῖνος ^N_{Pr} ἔλεγε, <sup>ImpAkt ἀνάμνησον, <sup>AorImvAkt οὖν ^{Pt} [71d] με ^A_{Pr}
 weiß, und du was jener sagte. erinnere also [71d] mich
 πῶς ^{Adv} ἔλεγεν, <sup>ImpAkt εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} βούλει, <sup>PräAkt αὐτὸς ^N_{Pr} εἰπέ, <sup>AorImvAkt δοκεῖ <sup>PräAkt γὰρ ^{Pt}
 wie sagte. wenn aber willst, selbst sage. scheint denn
 δήπου ^{Pt} σοί ^D_{Pr} ἅπερ ^A_{Pr} ἐκείνῳ, ^D_{Pr}
 vermutlich dir eben|dieselben jenem.</sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup>

[ΜΕΝΩ]: ἐμοιγε, ^D_{Pr}
 mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον ^A_{Pr} μὲν ^{Pt} τοῖνυν ^{Pt} ἔωμεν, ^{PräAktKnj} ἐπειδὴ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄπεστιν, <sup>PräAkt σὺ ^N_{Pr} δὲ ^{Pt} αὐτός, ^N_{Pr}
 jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend. du aber selbst,
 ὧ ^{ij} πρὸς ^{Prp} θεῶν, ^G Μένων, ^V τί ^A_{Pr} φῆς <sup>PräAkt ἀρετὴν ^A εἶναι; <sup>PräInfAkt εἶπον, <sup>AorSlmvAkt καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt}
 o bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht
 φθονήσης, ^{AorAktKnj} ἵνα ^{Kon} εὐτυχέστατον ^{AdjASup} ψεῦσμα ^A ἐψευσμένος ^N_{PerM/P} ὧ, ^{PräAktKnj} ἂν ^{Pt}
 neidest, damit glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl
 φανῆς ^{AorM/PKnj} σὺ ^N_{Pr} μὲν ^{Pt} εἰδώς ^N_{PerAkt} καὶ ^{Kon} Γοργίας, ^N ἐγὼ ^N_{Pr} δὲ ^{Pt} εἰρηκῶς ^N_{PerAkt}
 erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend
 μηδεὺν ^D_{Pr} πώποτε ^{Adv} εἰδότε ^D_{PerAkt} ἐν τετυχηκέναι, <sup>PerInfAkt
 keinem je wissenden begegnet|zu|haben.</sup></sup></sup></sup></sup>

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ, ^{Kon} οὐ ^{Pt} χαλεπὸν, ^{AdjN} ὧ ^{ij} Σώκρατες, ^V εἰπεῖν, <sup>AorSlmfAkt πρῶτον ^{AdvSup} μὲν, ^{Pt} εἰ ^{Kon}
 [71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn
 βούλει ^{PräM/P} ἀνδρὸς ^G ἀρετὴν, ^A ῥάδιον, ^{AdjN} ὅτι ^{Kon} αὕτη ^N_{Pr} ἐστὶν <sup>PräAkt ἀνδρὸς ^G ἀρετὴ, ^N
 willst eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend,
 ἱκανὸν ^{AdjN} εἶναι <sup>PräInfAkt τὰ ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} πόλεως ^G πράττειν, <sup>PräInfAkt καὶ ^{Kon} πράττοντα ^A_{PräAkt}
 hinreichend zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und handelnd
 τοὺς ^{ArtA} μὲν ^{Pt} φίλους ^A εὖ ^{Adv} ποιεῖν, <sup>PräInfAkt τοὺς ^{ArtA} δ, ^{Pt} ἐχθροὺς ^A κακῶς, ^{Adv} καὶ ^{Kon} αὐτὸν ^A_{Pr}
 die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst
 εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/Plnf} μηδὲν ^A_{Pr} τοιοῦτον ^{AdjA} παθεῖν, <sup>AorSlmfAkt εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} βούλει ^{PräM/P} γυναικὸς ^G
 sich|hüten nichts derartiges zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau
 ἀρετὴν, ^A οὐ ^{Pt} χαλεπὸν ^{AdjN} διελθεῖν, <sup>AorSlmfAkt ὅτι ^{Kon} δεῖ <sup>PräAkt αὐτὴν ^A_{Pr} τὴν ^{ArtA} οἰκίαν ^A εὖ ^{Adv}
 Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut
 οἰκεῖν, <sup>PräInfAkt σῶζουσάν ^A_{PräAkt} τε ^{Pt} τὰ ^{ArtA} ἔνδον ^{Adv} καὶ ^{Kon} κατήκοον ^{AdjA} οὔσαν ^A_{PräAkt}
 bewohnen, erhaltend|je und die innen auch gehorsam seiend
 τοῦ ^{ArtG} ἀνδρός, ^G καὶ ^{Kon} ἄλλη ^{AdjN} ἐστὶν <sup>PräAkt παιδὸς ^G ἀρετὴ, ^N καὶ ^{Kon} θηλείας ^{AdjG} καὶ ^{Kon}
 des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und
 ἄρρενος, ^{AdjG} καὶ ^{Kon} πρεσβυτέρου ^{AdjGKmp} ἀνδρός, ^G εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} βούλει, ^{PräM/P} ἐλευθέρου, ^{AdjG}
 männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien,</sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup>

εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} βούλει,^{PräM/P} δούλου.^G
wenn aber willst, Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ^{Kon} ἄλλαι^{AdjN} πάμπολλαι^{AdjN} ἀρεταί^N εἰσιν,^{PräAkt} ὥστε^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπορία^N εἰπεῖν^{AorSInfAkt}
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen
ἀρετῆς^G περὶ^{Prp} ὅτι^A_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} καθ'^{Prp} ἐκάστην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} πράξεων^G καὶ^{Kon}
der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und
τῶν^{ArtG} ἡλικιῶν^G πρὸς^{Prp} ἑκάστον^A_{Pr} ἔργον^A ἐκάστῳ^D_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} ἡ^{ArtN} ἀρετὴ^N ἐστίν^{PräAkt}
der Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist
ὡσαύτως^{Adv} δὲ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} ὧ^{ij} Σώκρατες,^V καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} κακία.^N
ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ^{AdjD} γέ^{Pt} τινι^D_{Pr} εὐτυχίᾳ^D ἔοικα^{PerAkt} κεχρησθαι,^{PerM/PlInf} ὧ^{ij} Μένων,^V εἰ^{Kon} μίαν^{AdjA}
vieler doch irgend|ein|er Glück schein|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine
ζητῶν^N_{PräAkt} ἀρετὴν^A σμῆνός^G τι^A_{Pr} ἀνηύρηκα^{PerAkt} ἀρετῶν^G παρὰ^{Prp} σοι^D_{Pr}
suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir
κειμένον.^A_{PräM/P} ἀτάρ,^{Pt} ὧ^{ij} Μένων,^V κατὰ^{Prp} ταύτην^A_{Pr} τὴν^{ArtA} εἰκόνα^A τὴν^{ArtA} [72b] περὶ^{Prp}
liegend. jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über
τὰ^{ArtA} σμῆνη,^A εἰ^{Kon} μου^G_{Pr} ἐρομένου^G_{PräM/P} μελίττης^G περὶ^{Prp} οὐσίας^G ὅτι^A_{Pr} ποτ'^{Pt}
die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen was einmal
ἐστίν^{PräAkt} πολλὰς^{AdjA} καὶ^{Kon} παντοδαπὰς^{AdjA} ἔλεγε^{ImpAkt} αὐτὰς^A_{Pr} εἶναι,^{PräInfAkt} τί^{Adv} ἂν^{Pt}
ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl
ἀπεκρίνω^{AorAktOp} μοι,^D_{Pr} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} ἠρώμην·^{AorMed} «ἄρα^{Pt} τοῦτ'ω^D_{Pr} φῆς^{PräAkt} πολλὰς^{AdjA}
würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele
καὶ^{Kon} παντοδαπὰς^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} διαφερούσας^A_{PräAkt} ἀλλήλων,^G_{Pr} τῷ^{ArtD} μελίττας^A
und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen
εἶναι;^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} τοῦτ'ω^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρουσιν,^{PräAkt} ἄλλω^{AdjD} δέ^{Pt} τῷ^D_{Pr}
zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem
οἷον^{Adv} ἢ^{Kon} κάλλει^D ἢ^{Kon} μεγέθει^D ἢ^{Kon} ἄλλω^{AdjD} τῷ^D_{Pr} τῶν^{ArtG} τοιούτων;^{AdjG}
zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;»
εἰπέ,^{AorImvAkt} τί^{Adv} ἂν^{Pt} ἀπεκρίνω^{AorM/POp} οὕτως^{Adv} ἐρωτηθεῖς;^N_{AorPas}
sage, was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'^A_{Pr} ἔγωγε,^N_{Pr} ὅτι^{Kon} οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρουσιν,^{PräAkt} ἢ^{Adv} μέλιτται^N εἰσιν,^{PräAkt} ἡ^{ArtN}
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die
ἐτέρα^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἐτέρας.^{AdjG}
andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} εἶπον^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} ταῦτα·^A_{Pr} «τοῦτο^A_{Pr} τοίνυν^{Pt} μοι^D_{Pr} αὐτὸ^A_{Pr}
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst

εἶπέ, AorImvAkt ὧ^{ij} Μένων·^V ὧ^D Pr οὐδὲν^A Pr διαφέρουσιν^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} ταυτόν^{AdjA} εἰσιν^{PräAkt}
sage, o Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind

ἅπασαι, AdjN τί^{Adv} τοῦτο^A Pr φῆς^{PräAkt} εἶναι;»^{PräInfAkt} εἴχες^{ImpAkt} δήπου^{Pt} ἄν^{Pt} τί^A Pr μοι^D Pr
alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl etwas mir

εἰπεῖν; AorSInfAkt
zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἐγωγε^N Pr
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} καί^{Kon} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν·^G καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} πολλὰ^{AdjN} καί^{Kon}
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und

παντοδαπαῖ^{AdjN} εἰσιν, PräAkt ἓν^{AdjA} γέ^{Pt} τί^A Pr εἶδος^A ταυτόν^{AdjA} ἅπασαι^{AdjN} ἔχουσιν^{PräAkt}
mannigfaltige sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle haben

δι^{Prp} ὃ^A Pr εἰσιν^{PräAkt} ἀρεταί,^N εἰς^{Prp} ὃ^A Pr καλῶς^{Adv} που^{Pt} ἔχει^{PräAkt} ἀποβλέψαντα^A AorAkt
durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat hin|blickend

τὸν^{ArtA} ἀποκρινόμενον^A PräM/P τῷ^{ArtD} ἐρωτήσαντι^D AorAkt ἐκεῖνο^A Pr δηλῶσαι, AorInfAkt ὃ^A Pr
den Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was

τυγχάνει^{PräAkt} [72d] οὕσα^N PräAkt ἀρετή^N ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} μανθάνεις^{PräAkt} ὅτι^{Kon} λέγω; PräAkt
zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ^{PräAkt} γέ^{Pt} μοι^D Pr μανθάνειν· PräInfAkt οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} ὥς^{Kon} βούλομαι^{PräMed} γέ^{Pt} πῶ^{Pt}
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch

κατέχω^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ἐρωτώμενον·^A PräM/P
erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον^{Kon} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G μόνον^{Adv} σοι^D Pr οὕτω^{Adv} δοκεῖ, PräAkt ὧ^{ij} Μένων·^V ἄλλη^{AdjN}
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere

μὲν^{Pt} ἀνδρὸς^G εἶναι^{PräInfAkt} ἄλλη^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικὸς^G καί^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἢ^{Kon} καί^{Kon}
zwar des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch

περὶ^{Prp} ὑγείας^G καί^{Kon} περὶ^{Prp} μεγέθους^G καί^{Kon} περὶ^{Prp} ἰσχύος^G ὡσαύτως;^{Adv} ἄλλη^{AdjN} μὲν^{Pt}
über Gesundheit und über Größe und über Stärke ebenso; andere zwar

ἀνδρὸς^G δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D Pr εἶναι^{PräInfAkt} ὑγίεια^N ἄλλη^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικὸς;^G ἢ^{Kon} ταυτόν^{AdjN}
des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder dasselbe

πανταχοῦ^{Adv} εἰδός^N ἐστίν^{PräAkt} ἐάνπερ^{Kon} ὑγίεια^N [72e] ἢ^{PräKjAkt} ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἀνδρὶ^D
überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann

ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἄλλῳ^{AdjD} ὅπωοῦν^D Pr ἢ^{PräKjAkt}
wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{ArtN} αὐτή^{AdjN} μοι^D Pr δοκεῖ^{PräAkt} ὑγίειά^N γέ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} καί^{Kon} ἀνδρὸς^G καί^{Kon}
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und

γυναικὸς·^G
der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} μέγεθος^N καὶ^{Kon} ἰσχὺς^N ἄνπερ^{Kon} ἰσχυρὰ^{AdjN} γυνή^N ἦ^{ἦ,PräKnjAkt} τῷ^{ArtD}
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem
αὐτῷ^{AdjD} εἶδει^D καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} αὐτῇ^{AdjD} ἰσχύϊ^D ἰσχυρὰ^{AdjN} ἔσται^{FuMed} τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} τῇ^{ArtD}
selben Form und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der
αὐτῇ^{AdjD} τοῦτο^A_{Pr} λέγω^{PräAkt} οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἰσχύς^N εἶναι^{PräInfAkt}
selben dies sage· nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein
ἡ^{ArtN} ἰσχύς^N, ἄντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἀνδρὶ^D ἦ^{ἦ,PräKnjAkt} ἄντε^{Kon} ἐν^{Prp} γυναικί^D ἦ^{ἦ,Kon} δοκεῖ^{PräAkt} τί^A_{Pr}
die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint was
σοι^D_{Pr} διαφέρειν^{PräInfAkt}
dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr}
nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀρετὴ^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἀρετὴ^N εἶναι^{PräInfAkt} διοίσει^{FuAkt} τι^A_{Pr} ἄντε^{Kon}
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch
ἐν^{Prp} παιδί^D ἦ^{ἦ,PräKnjAkt} ἄντε^{Kon} ἐν^{Prp} πρεσβύτῃ^D ἄντε^{Kon} ἐν^{Prp} γυναικί^D ἄντε^{Kon} ἐν^{Prp}
in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in
ἀνδρὶ^D
Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε^D_{Pr} πως^{Adv} δοκεῖ^{PräAkt} ὧ^{ij} Σώκρατες^V τοῦτο^A_{Pr} οὐκέτι^{Adv} ὅμοιον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt}
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein
τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} τούτοις^D_{Pr}
den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί^A_{Pr} δέ^{Pt}; οὐκ^{Pt} ἀνδρὸς^G μὲν^{Pt} ἀρετὴν^A ἔλεγες^{ImpAkt} πόλιν^A εὖ^{Adv} διοικεῖν^{PräInfAkt} γυναικὸς^G
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau
δὲ^{Pt} οἰκίαν^A
aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε^N_{Pr}
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἢ^{Pt} οὐν^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε^{Pt} εὖ^{Adv} διοικεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} πόλιν^A ἢ^{Kon} οἰκίαν^A ἢ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes
ὅτιοῦν^A_{Pr} μὴ^{Pt} σωφρόνως^{Adv} καὶ^{Kon} δικαίως^{Adv} διοικοῦντα^A_{PräAkt}
irgend|etwas, nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} ᾄτᾳ^{Pt}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν^{Pt} ἄνπερ^{Pt} δικαίως^{Adv} καὶ^{Kon} σωφρόνως^{Adv} διοικῶσιν^{PräKnjAkt} δικαιοσύνη^D καὶ^{Kon}
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und
σωφροσύνη^D διοικήσουσιν^{FuAkt}
Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.^N
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} ἄρα^{Pt} ἀμφοτέροι^{AdjN} δεόνται^{PräM/P} εἴπερ^{Kon} μέλλουσιν^{PräAkt} ἀγαθοί^{AdjN}
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut
εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} γυνή^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἀνὴρ,^N δικαιοσύνης^G καὶ^{Kon} σωφροσύνης.^G
zu|sein und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.^{PräM/P}
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί^{Adv} δέ^{Pt} παῖς^N καὶ^{Kon} πρεσβύτης^N μῶν^{Pt} ἀκόλαστοι^{AdjN} ὄντες^N^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἄδικοι^{AdjN}
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht
ἀγαθοί^{AdjN} ἅν^{Pt} ποτε^{Pt} γένοιντο;^{AorSMedOp}
gut wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} σώφρονες^{AdjN} καὶ^{Kon} [73c] δίκαιοι;^{AdjN}
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες^{AdjN} ἄρ^{Pt} ἄνθρωποι^N τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AdjD} τρόπῳ^D ἀγαθοί^{AdjN} εἰσιν.^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der
αὐτῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} τυχόντες^N^{AorSAkt} ἀγαθοί^{AdjN} γίγνονται.^{PräM/P}
gleichen denn erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.^{PerAkt}
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δῆπου,^{Pt} εἰ^{Kon} γε^{Pt} μή^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτὴ^{AdjN} ἀρετὴ^N ἦν^{ImpAkt} αὐτῶν,^G^{Pr} τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AdjD}
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen
ἂν^{Pt} τρόπῳ^D ἀγαθοί^{AdjN} ἦσαν.^{ImpAkt}
wohl in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ^{Kon} τοῖσιν^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτὴ^{AdjN} ἀρετὴ^N πάντων^{AdjG} ἐστίν,^{PräAkt} πειρῶ^{PräM/Plmv}
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche
εἰπεῖν^{AorSInfAkt} καὶ^{Kon} ἀναμνησθῆναι^{AorM/PlInf} τί^A^{Pr} αὐτό^A^{Pr} φησι^{PräAkt} Γοργίας^N εἶναι^{PräInfAkt}
zu|sagen und zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein
καὶ^{Kon} σὺ^N^{Pr} μετ'^{Prp} ἐκείνου.^G^{Pr}
und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί^A^{Pr} ἄλλο^{AdjA} γ^{Pt} ἢ^{Kon} ἄρχειν^{PräInfAkt} οἷόν^{AdjA} τ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων;^G [73d]
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d]

εἴπερ^{Kon} ἓν^{AdjA} γέ^{Pt} τι^A_{Pr} ζητεῖς^{PräAkt} κατὰ^{Prp} πάντων.^{AdjG}
 wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ζητῶ^{PräAkt} γε.^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} παιδὸς^G ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AdjN} ἀρετῇ,^N ᾧ^{ij}
 aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o
 Μένων,^V καὶ^{Kon} δούλου,^G ἄρχειν^{PräInfAkt} οἷω^{AdjD} τε^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} δεσπότου,^G καὶ^{Kon}
 Menon, auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und
 δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D_{Pr} ἔτι^{Adv} ἂν^{Pt} δοῦλος^N εἶναι^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} ἄρχων,^N
 scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} μοι^D_{Pr} δοκεῖ,^{PräAkt} ᾧ^{ij} Σώκρατες.^V
 nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰκός,^{AdjN} ᾧ^{ij} ἄριστε.^{Adv} ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τόδε^A_{Pr} σκόπει.^{PräImvAkt}
 nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte.
 ἄρχειν^{PräInfAkt} φης^{PräAkt} οἷόν^{AdjA} τ'^{Pt} εἶναι.^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} προσθήσομεν^{FuAkt} αὐτόσε^{Adv} τὸ^{ArtA}
 zu|herrschen sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das
 δικαίως,^{Adv} ἀδίκως^{Adv} δὲ^{Pt} μὴ,^{Pt}
 gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἴμαι^{PräM/P} ἔγωγε.^N_{Pr} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δικαιοσύνη,^N ᾧ^{ij} Σώκρατες,^V ἀρετῇ^N ἐστίν.^{PräAkt}
 ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον^{Pt} ἀρετῇ,^N ᾧ^{ij} Μένων,^V ἢ^{Kon} ἀρετῇ^N τισί;^N_{Pr}
 [73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} λέγεις;^{PräAkt}
 wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς^{Kon} περὶ^{Prp} ἄλλου^{AdjG} ὅπουοῦν.^G_{Pr} οἷον,^{Adv} εἰ^{Kon} βούλει,^{PräM/P} στρογγυλότητος^G πέρι^{Prp}
 wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über
 εἴποιμι^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr} ὅτι^{Kon} σχῆμά^A τί^A_{Pr} ἐστίν,^{PräAkt} οὐχ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἀπλῶς^{Adv}
 würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach
 ὅτι^{Kon} σχῆμα.^N διὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} δὲ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἂν^{Pt} εἴποιμι^{AorAktOp} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjA}
 dass Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere
 ἔστι^{PräAkt} σχήματα.^N
 gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων^N_{PräAkt} σύ,^N_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} λέγω^{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνον^{Adv}
 richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur
 δικαιοσύνην^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλας^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} ἀρετάς.^A
 Gerechtigkeit sondern auch andere zu|sein Tugenden.

[ΣΩΚΡ]: τίνας^A_{Pr} ταύτας;^A_{Pr} εἰπέ.^{AorAktIv} οἷον^{Adv} καί^{Kon} ἐγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} εἴποιμι^{AorAktOp} ἂν^{Pt} καί^{Kon}
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch

ἄλλα^{AdjA} σχήματα,^A εἰ^{Kon} με^A_{Pr} κελεύεις.^{PräAktOp} καί^{Kon} σὺ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἐμοί^D_{Pr} εἰπέ^{AorAktIv}
andere Gestalten, wenn mich befehlen|würdest. und du nun mir sage

ἄλλας^{AdjA} ἀρετάς.^A
andere Tugenden.

[ΜΈΝΩ]: ἡ^{ArtN} ἀνδρεία^N τοίνυν^{Pt} ἔμοιγε^{D_{Pr}} δοκεῖ^{PräAkt} ἀρετὴ^N εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνη^N
 die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit
 καὶ^{Kon} σοφία^N καὶ^{Kon} μεγαλοπρέπεια^N καὶ^{Kon} ἄλλαι^{AdjN} πάμπολλαι.^{AdjN}
 und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν,^{Adv} ὧ^{i j} Μένων,^V ταῦτόν^{AdjA} πεπόνθαμεν·^{PerAkt} πολλὰς^{AdjA} αὖ^{Pt} ἠύρηκαμεν^{PerAkt}
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden

ἀρετὰς^A μίαν^{AdjA} ζητοῦντες,^{N PräAkt} ἄλλον^{AdjA} τρόπον^A ἢ^{Kon} νυνδῇ.^{Adv} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μίαν,^{AdjA}
Tugenden eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine,

ἣ^{N Pr} διὰ^{Prp} πάντων^{AdjG} τούτων^{G Pr} ἐστίν,^{PräAkt} οὐ^{Pt} δυνάμεθα^{PräM/P} ἀνευρεῖν.^{AorSInfAkt}
welche durch aller dieser ist, nicht wir|können auffinden.

[ΜΈΝΩ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δύνάμαί^{Präm/P} πω,^{Pt} ὥ^j Σώκρατες,^V ὥς^{Kon} σὺ^N ζητεῖς,^{PräAkt} [74b] μίαν^{AdjA}
 nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine
 ἀρετὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt} κατὰ^{Prp} πάντων,^{AdjG} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις.^{AdjD}
 Tugend zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως^{Adv} γε^{Pt} ἀλλ^{,Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} προθυμήσομαι,^{FuMed} ἐὰν^{Kon} οἷός^{AdjN} τ^{Pt} ὦ^{,PräAktKnj} ἡμᾶς^{A_{Pr}}
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns
προβιάσαι^{AorAktInf} μανθάνεις^{PräAkt} γάρ^{Pt} που^{Pt} ὅτι^{Kon} οὕτως^{Adv} ἔχει^{PräAkt} περὶ^{Prp}
zul|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über
παντός^{,AdjG} εἰ^{Kon} τίς^{N_{Pr}} σε^{A_{Pr}} ἀνέροιτο^{AorMedOp} τοῦτο^{A_{Pr}} ὃ^{A_{Pr}} νυνδὴ^{Adv} ἐγὼ^{N_{Pr}}
jedes· wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich
ἔλεγον^{,ImpAkt} «τί^{A_{Pr}} ἐστίν^{PräAkt} σχῆμα,^N» ὧⁱ Μένων;^V εἰ^{Kon} αὐτῷ^{D_{Pr}} εἶπες^{AorAkt} ὅτι^{Kon}
sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass
στρογγυλότης^N εἰ^{Kon} σοι^{D_{Pr}} εἶπεν^{AorAkt} ἅπερ^{A_{Pr}} ἐγώ^{N_{Pr}} «πότερον^{Pt} σχῆμα^N ἢ^{ArtN}
Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die
στρογγυλότης^N ἐστίν^{PräAkt} ἢ^{Kon} σχῆμά^N τι^{N_{Pr}} εἶπες^{AorAkt} δήπου^{Pt} ἂν^{Pt} ὅτι^{Kon} σχῆμά^N
Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt
τι^{N_{Pr}}
irgend|eine.

[Μ'ΕΝΩ]: πάνυ^{Adv} γε.^{Pt}
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν^{Pt} διὰ^{Prp} ταῦτα,^A_{Pr} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjN} ἔστιν^{PrAkt} σχήματα;^N
 [74c] demnach wegen dieser[Dinge, weil auch andere gibt]es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}

ja.

[ΣΩΚΡ]: καί^{Kon} εἴ^{Kon} γε^{Pt} προσανηρώτα^{AorAktOp} σε^A_{Pr} ὅποῖα,^A_{Pr} ἔλεγε^{ImpAkt} ἄν;^{Pt}
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καί^{Kon} αὖ^{Pt} εἰ^{Kon} περὶ^{Prp} χρώματος^G ὡσαύτως^{Adv} ἀνῆρετο^{ImpM/P} ὅτι^{Kon} ἐστίν,^{PräAkt} καί^{Kon}
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch
εἰπόντος^G_{AorSAkt} σου^G_{Pr} ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} λευκόν,^{AdjN} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ὑπέλαβεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN}
gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der
ἐρωτῶν.^N_{PräAkt} «πότερον^{Pt} τὸ^{ArtN} λευκόν^{AdjN} χρώμα^N ἐστίν^{PräAkt} ἢ^{Kon} χρώμα^N τι;^N_{Pr}»
Fragende. «ob das weißes Farbe ist oder Farbe irgend|ein;»
εἶπε^{AorAkt} ἄν^{Pt} ὅτι^{Kon} χρώμα^N τι,^N_{Pr} διότι^{Kon} καί^{Kon} ἄλλα^{AdjA} τυγχάνει^{PräAkt} ὄντα;^A_{PräAkt}
sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καί^{Kon} εἴ^{Kon} γε^{Pt} σε^A_{Pr} ἐκέλευε^{ImpAkt} λέγειν^{PräInfAkt} ἄλλα^{AdjA} χρώματα,^A ἔλεγε^{ImpAkt} [74d]
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d]
ἄν^{Pt} ἄλλα,^{AdjA} ἃ^A_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ἥττον^{AdvKmp} τυγχάνει^{PräAkt} ὄντα^A_{PräAkt} χρώματα^A τοῦ^{ArtG}
wohl andere, die nichts weniger trifft|zu seiend Farben des
λευκοῦ;^{AdjG}
Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} ὥπερ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} μετήει^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} λόγον^A καί^{Kon} ἔλεγεν^{ImpAkt} ὅτι^{Kon} «ἀεὶ^{Adv}
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer
εἰς^{Prp} πολλὰ^{AdjA} ἀφικνούμεθα,^{PräMed} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} οὕτως,^{Adv} ἀλλ,^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} τὰ^{ArtA}
in viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die
πολλὰ^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} ἐνί^{AdjD} τινι^D_{Pr} προσαγορεύεις^{PräAkt} ὀνόματι,^D καί^{Kon} φῆς^{PräAkt}
vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und sagst
οὐδέν^A_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} σχῆμα^N εἶναι,^{PräInfAkt} καί^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} καί^{Kon} ἐναντία^{AdjA}
nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte
ὄντα^A_{PräAkt} ἀλλήλοις,^D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἐστίν^{PräAkt} τοῦτο^N_{Pr} ὃ^N_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ἥττον^{AdvKmp}
seiend einander, dass ist dieses welches nichts weniger
κατέχει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AdjA} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} εὐθύ,^{AdjA} ὃ^N_{Pr} δὴ^{Pt} ὀνομάζεις^{PräAkt} σχῆμα^A
hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst Gestalt
[74e] καί^{Kon} οὐδέν^A_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} φῆς^{PräAkt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AdjA} σχῆμα^A εἶναι^{PräInfAkt}
[74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein

ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} εὐθύ;»^{AdjA} ἢ^{Kon} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} λέγεις;^{PräAkt}
als das Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} ὅταν^{Kon} οὕτω^{Adv} λέγῃς;^{PräAktKnj} τότε^{Adv} οὐδὲν^A_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} φῆς^{PräAkt} τὸ^{ArtA}
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das
στρογγύλον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} στρογγύλον^{AdjA} ἢ^{Kon} εὐθύ^{AdjA} οὐδὲ^{KonPt} τὸ^{ArtA} εὐθύ^{AdjA}
Runde zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade
εὐθύ^{AdjA} ἢ^{Kon} στρογγύλον;^{AdjA}
gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆπου,^{Pt} ᾧ^{ij} Σώκρατες.^V
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} σχῆμά^N γε^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} φῆς^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA}
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das
στρογγύλον^{AdjA} τοῦ^{ArtG} εὐθέος,^{AdjG} οὐδὲ^{KonPt} τὸ^{ArtN} ἕτερον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} ἑτέρου.^{AdjG}
Runde des Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} οὗ^G_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} ὄνομά^N ἐστίν,^{PräAkt} τὸ^{ArtN} σχῆμα;^N πειρῶ^{PräMedImv}
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche
λέγειν.^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} τῷ^{ArtD} ἐρωτῶντι^D_{PräAkt} οὕτως^{Adv} ἢ^{Kon} περὶ^{Prp} σχήματος^G ἢ^{Kon}
zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder
χρώματος^G εἴπερ^{AorAkt} ὅτι^{Kon} «ἀλλ^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} μανθάνω^{PräAkt} ἔγωγε^N_{Pr} ὅτι^{Kon}
der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass
βούλει,^{PräMed} ᾧ^{ij} ἄνθρωπε,^V οὐδὲ^{KonPt} οἶδα^{PerAkt} ὅτι^{Kon} λέγεις;»^{PräAkt} ἴσως^{Adv} ἂν^{Pt}
willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst;» vielleicht wohl
ἐθαύμασε^{AorAkt} καὶ^{Kon} εἶπεν.^{AorAkt} «οὐ^{Pt} μανθάνεις^{PräAkt} ὅτι^{Kon} ζητῶ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ἐπὶ^{Prp}
staunte und sagte. «nicht lernst dass suche das auf
πᾶσιν^{AdjD} τούτοις^D_{Pr} ταύτόν;»^{AdjA} ἢ^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} ἐπὶ^{Prp} τούτοις,^D_{Pr} ᾧ^{ij} Μένων,^V ἔχοις^{PräAktOp}
allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest
ἂν^{Pt} εἰπεῖν,^{AorInfAkt} εἰ^{Kon} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} ἐρωτῶη.^{PräAktOp} «τί^N_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} τῷ^{ArtD}
wohl sagen, wenn wer dich fragte. «was ist auf dem
στρογγύλῳ^{AdjD} καὶ^{Kon} εὐθεὶ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις,^{AdjD} ἃ^A_{Pr} δῆ^{Pt} σχήματα^A
Runden und Geraden und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten
καλεῖς,^{PräAkt} ταύτὸν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν;»^{AdjD}
nennst, das|Gleiche auf allen;»